

## Index

---

Volume 33, numéro 4, décembre 1988

Symposium AILA 1987, Sydney

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003167ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003167ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

(1988). Index. *Meta*, 33(4), 596-603. <https://doi.org/10.7202/003167ar>

# Index français des mots et des sujets traités

- Abstraction, capacité d', n° 4, p. 581.  
 Activité traduisante, n° 4, p. 580.  
 Adaptation au destinataire, n° 2, p. 157.  
 Adiabatique, n° 3, p. 398.  
 Admission, n° 3, p. 398.  
 Agence de traduction, n° 1, p. 40.  
 Agrammaticalité du calque, n° 3, p. 352.  
 Allumage, n° 3, p. 398 ; n° 3, p. 403.  
 Allumage commandé, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Allumage par compression, moteur à, n° 3, p. 405.  
 Allumage par étincelle, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Ambiguïté, n° 2, p. 189.  
 Analyse, n° 4, p. 537.  
 Apport de chaleur, n° 3, p. 398.  
 Apport de la stylistique comparée, n° 2, p. 133.  
 Apport de la traduction à une didactique des langues étrangères, n° 3, p. 341.  
 Apprentissage, technique d', n° 2, p. 205.  
 Aptitude à traduire, n° 2, p. 205.  
 Aptitude communicative, n° 4, p. 580.  
 Arbre terminologique, n° 4, p. 536.  
 Arc, poste de soudage à l', n° 3, p. 407.  
 Aspects pédagogiques de la traduction littéraire, n° 2, p. 183.  
 Astuce formelle, n° 3, p. 332.  
 Attitude, n° 4, p. 580.  
 Auteur, droits d', n° 1, p. 41.  
 Auto-inflammation, n° 3, p. 398.  
 Autorévision, n° 2, p. 253.
- Ballard, Michel : *le Commentaire de version*, n° 3, p. 341.  
 Banque de données terminologiques, n° 4, p. 519.  
 Barrada, Samia : *l'Enseignement de la traduction à l'École supérieure Roi-Fahd de traduction, Tanger (Maroc)*, n° 3, p. 460.  
 Bastin, G. : *On ne naît pas interprète, mais cela aide !*, n° 4, p. 580.  
 Beau de Rochas, cycle de, n° 3, p. 399.  
 Bossé-Andrieu, Jacqueline : *Conception d'exercices de style dans l'optique de la traduction*, n° 2, p. 267.
- Cabrera Ponce, I. : *Examen succinct d'un problème pratique de traduction : l'équivalence*, n° 4, p. 584.  
 Calembour homonymique, n° 3, p. 332.  
 Calembour phonétique, n° 3, p. 332.  
 Calque agrammatical, n° 3, p. 352.  
 Calque, agrammaticalité du, n° 3, p. 352.  
 Calque temporaire, n° 3, p. 352.  
 Capacité d'abstraction, n° 4, p. 581.  
 Capacité variable, moteur à, n° 3, p. 405.  
 Caractérisation, n° 2, p. 136.  
 Carnot, cycle de, n° 3, p. 400.  
 Carnot, rendement de, n° 3, p. 406.  
 Chaleur, apport de, n° 3, p. 398.  
 Chaleur, pompe à, n° 3, p. 405.  
 Charge, n° 3, p. 398.  
 Circuit d'injection, n° 3, p. 399.  
 Clapeyron, diagramme de, n° 3, p. 401.  
 Cohésion, n° 2, p. 142.  
 Combustion, n° 3, p. 399.  
 Combustion diesel, n° 3, p. 399.  
 Combustion externe, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Combustion intermittente, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Combustion interne, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Combustion isochore, n° 3, p. 399.  
 Combustion isophore, n° 3, p. 401.  
 Combustion, moteur à, n° 3, p. 404 ; n° 3, p. 405.  
 Commentaire de version, n° 3, p. 341.  
 Communication, n° 4, p. 580.  
 Communication interlinguale, n° 2, p. 184.  
 Comparaison bilingue intégrale, n° 4, p. 541.  
 Comparaison contrastive, n° 4, p. 546.  
 Comparaison évaluative, n° 4, p. 546.  
 Comparaison génétique, n° 4, p. 544 ; n° 4, p. 547.  
 Comparaison intégrale, n° 4, p. 547.  
 Comparaison interférentielle, n° 4, p. 546.  
 Comparaison lexico-sémantique, n° 4, p. 547.  
 Comparaison lexicographique, n° 4, p. 547.  
 Comparaison linguistique, n° 4, p. 541.  
 Comparaison structurelle, n° 4, p. 546.  
 Comparaison traductrice, n° 4, p. 547.  
 Comparaison typologique, n° 4, p. 545.  
 Comparaison universelle, n° 4, p. 545.  
 Comparer pour traduire, n° 2, p. 174.  
 Composant du vocabulaire japonais, n° 1, p. 81.  
 Compression, n° 3, p. 399.  
 Compression préalable, cycle à, n° 3, p. 399.  
 Compression, rapport de, n° 3, p. 406.  
 Compression, rapport volumétrique de, n° 3, p. 406.  
 Compression, taux de, n° 3, p. 406.  
 Conférence, interprétation de, n° 1, p. 79.  
 Connaissance, niveau de, n° 4, p. 580.  
 Considération biographique, n° 2, p. 189.  
 Consultation, n° 4, p. 539.  
 Coopération entre l'auteur et ses traducteurs, n° 1, p. 105.  
 Corpus, réunion du, n° 4, p. 536.  
 Correction d'épreuves, n° 2, p. 254.  
 Correction linguistique, n° 2, p. 157.  
 Création littéraire, n° 1, p. 107.  
 Culture des plantes d'intérieur, n° 4, p. 558.  
 Cycle (à combustion) à volume constant, n° 3, p. 399.

- Cycle à compression préalable, n° 3, p. 399.  
 Cycle de Beau de Rochas, n° 3, p. 399.  
 Cycle de Carnot, n° 3, p. 400.  
 Cycle de Joule, n° 3, p. 400.  
 Cycle de Lenoire, n° 3, p. 400.  
 Cycle de Stirling, n° 3, p. 400.  
 Cycle thermodynamique, n° 3, p. 400.  
 Cylindre, n° 3, p. 400.
- Darbelnet, Jean : *L'Apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction*, n° 2, p. 133.  
 Décodage, n° 4, p. 582.  
 Découpage du paragraphe, n° 2, p. 178.  
 Déflagration, n° 3, p. 401.  
 Degré de francisation, n° 3, p. 345.  
 Delisle, Jean : *L'Enseignement de la traduction économique*, n° 2, p. 204.  
 Delmas, Claude : *Accès au métalinguistique naturel de la langue 2 par la traduction métalinguistique*, n° 3, p. 350.  
 Demers, Ginette : *L'Enseignement de la traduction scientifique*, n° 2, p. 200.  
 Densité humoristique, n° 3, p. 332.  
 Dépouillement, n° 4, p. 537.  
 Destinataire, adaptation au, n° 2, p. 157.  
 Détente, n° 3, p. 401.  
 Détente, organe de, n° 3, p. 405.  
 Détonation, n° 3, p. 401.  
 Diagramme, n° 3, p. 401.  
 Diagramme de Clapeyron, n° 3, p. 401.  
 Diagramme dynamique, n° 3, p. 401.  
 Diagramme pression-volume, n° 3, p. 401.  
 Dictionnaire universel des traducteurs, n° 3, p. 462.  
 Didactique de la traduction, n° 3, p. 341.  
 Didactique des langues, apport de la traduction à une, n° 3, p. 341.  
 Distribution, n° 3, p. 402 ; n° 3, p. 403.  
 Distribution, mécanisme de, n° 3, p. 403.  
 Documentation, n° 2, p. 258.  
 Données terminologiques, banque de, n° 4, p. 519.  
 Droit, n° 2, p. 305.  
 Droits d'auteur, n° 1, p. 41.  
 Droits de traducteur, n° 1, p. 41.
- Échanger (de la chaleur), n° 3, p. 402.  
 Échanger (des travaux), n° 3, p. 402.  
 Écoute, n° 4, p. 580.  
 Encodage, n° 4, p. 582.  
 Énergie, n° 3, p. 402.  
 Énergie cinétique, n° 3, p. 402.  
 Énergie interne, n° 3, p. 402.  
 Énergie (potentielle) de pression, n° 3, p. 402.  
 Enrichissement lexical, n° 1, p. 79.  
 Enseignement, n° 2, p. 258.  
 Enseignement de la traduction, n° 2, p. 133.  
 Enseignement, modèle rétroactif d', n° 2, p. 156.  
 Équivalence, n° 2, p. 305.  
 Espérance, n° 4, p. 535.  
 Essence, moteur à, n° 3, p. 404.
- Étoffeement, n° 3, p. 344.  
 Évolution, n° 3, p. 402.  
 Exactitude dans le transfert sémantique, n° 2, p. 157.  
 Excès traductionnel, n° 2, p. 184.  
 Exercice de style, n° 2, p. 267.  
 Explication de texte, n° 2, p. 276.  
 Explosion, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Expression, n° 4, p. 580.
- Facteur auriculaire natriurétique, n° 4, p. 534.  
 Facteur natriurétique atrial, n° 4, p. 534.  
 Faribault, Marthe : *Enseignement de la terminologie : une pratique pédagogique*, n° 2, p. 295.  
 Faux-ami, n° 4, p. 498.  
 Fiche terminologique, n° 4, p. 519.  
 Flamme, front de, n° 3, p. 403.  
 Fluide moteur, n° 3, p. 402.  
 Fonction cryptologique, n° 3, p. 332.  
 Fonction référentielle, n° 2, p. 202.  
 Formation des traducteurs, n° 4, p. 497.  
 Fort en thème, n° 3, p. 342.  
 Francisation, degré de, n° 3, p. 345.  
 French, Robert M. et Jacqueline Henry : *la Traduction en français des jeux linguistiques de Gödel, Escher, Bach*, n° 3, p. 331.  
 Front de flamme, n° 3, p. 403.
- Gairaigo, n° 1, p. 82.  
 Gallant, Christel : *L'Enseignement de la traduction littéraire*, n° 2, p. 216.  
 Garantie, obligation de, n° 2, p. 308.  
 Gauvin, Denis G. et Daniel Slote : *Aspects pédagogiques de la traduction littéraire*, n° 2, p. 183.  
 Gaz, moteur à, n° 3, p. 404.  
 Gémar, J.-C. : *les Enjeux culturels et sociaux de l'enseignement du français en contexte de bilinguisme et de traduction*, n° 4, p. 586.  
 Gémar, Jean-Claude : *la Traduction juridique : art ou technique d'interprétation ?*, n° 2, p. 305.  
 Gile, Daniel : *L'Enseignement de la traduction japonais-français : une formation à l'analyse*, n° 1, p. 13.  
 Gile, Daniel : *les Publications japonaises sur la traduction : un aperçu*, n° 1, p. 116.  
 Gile, Daniel : *Observations sur l'enrichissement lexical dans la progression vers un japonais « langue passive »...*, n° 1, p. 79.  
 Gouanvic, Jean-Marc : *Pour un modèle rétroactif d'enseignement de la traduction générale anglais-français*, n° 2, p. 156.  
 Grandeur physique, n° 3, p. 403.  
 Grogner, Frédéric : *L'Enseignement de la version commerciale*, n° 2, p. 238.  
 Guertin, F. : *Lexique français-anglais de la culture des plantes d'intérieur*, n° 4, p. 558.

- Henry, Geneviève : *les Postes de soudage à l'arc*, n° 3, p. 407.
- Henry, Jacqueline et Robert M. French : *la Traduction en français des jeux linguistiques de Gödel, Escher, Bach*, n° 3, p. 331.
- Horguelin, Paul A. : *la Révision didactique*, n° 2, p. 253.
- Huile lourde, moteur à, n° 3, p. 405.
- Hyperbole, n° 3, p. 403.
- Hyperbole équilatère, n° 3, p. 403.
- I.c. engine, n° 3, p. 404.
- Idiomaticité, n° 4, p. 507.
- Incident pédagogique, n° 3, p. 350.
- Incomplétude, théorème d', n° 3, p. 331.
- Inflammation, n° 3, p. 403.
- Informatique, terminologie de l', n° 3, p. 427.
- Injection, circuit d', n° 3, p. 399.
- Injection de gazole, moteur à, n° 3, p. 405.
- Intégrale (d'une fonction), n° 3, p. 403.
- Interlinguistique, n° 4, p. 498.
- Internationalisme, n° 4, p. 497.
- Interprétation, n° 4, p. 580.
- Interprétation bilingue, n° 4, p. 583.
- Interprétation de conférence, n° 1, p. 79.
- Interprète, n° 4, p. 580.
- Isobare, n° 3, p. 403.
- Isochore, n° 3, p. 403.
- Isotherme, n° 3, p. 403.
- Jammal, A. : *les Vocabulaires des spécialités médicales : pourquoi et comment les fabriquer-t-on ?*, n° 4, p. 534.
- Japonais langue passive, n° 1, p. 79.
- Jeu de langage, n° 2, p. 189.
- Jeu de mots, n° 3, p. 332.
- Jeu linguistique, n° 3, p. 331.
- Jinot, P. : *À propos de « de » : réflexions de pédagogue sur la notion d'idiomaticité*, n° 4, p. 507.
- Joué, cycle de, n° 3, p. 400.
- Judge, A. et P. Thomas : *Problèmes de choix dans l'établissement d'une fiche terminologique*, n° 4, p. 519.
- Kanamori, Osamu : *le Traducteur indépendant au Japon*, n° 1, p. 38.
- Kango, n° 1, p. 83.
- Kocourek, Rostislav : *les Comparaisons linguistiques et la comparaison bilingue intégrale*, n° 4, p. 541.
- Langage, jeu de, n° 2, p. 189.
- Langage, unité de, n° 4, p. 581.
- Langue, niveau de, n° 2, p. 157 ; n° 2, p. 189 ; n° 2, p. 201.
- Langue, nuances de la, n° 2, p. 133.
- Langue, ressources de la, n° 2, p. 133.
- Langues étrangères, apport de la traduction à une didactique des, n° 3, p. 341.
- Lenoir, cycle de, n° 3, p. 400.
- Linguistique appliquée, n° 4, p. 499.
- Littéraire actif, n° 2, p. 185.
- Machine thermique, n° 3, p. 403.
- Machine thermique motrice, n° 3, p. 403.
- Machine volumétrique, n° 3, p. 405.
- Mareschal, Geneviève : *le Rôle de la terminologie et de la documentation dans l'enseignement de la traduction spécialisée*, n° 2, p. 258.
- Mécanisme de distribution, n° 3, p. 403.
- Métalangue naturelle, n° 3, p. 350.
- Métalinguistique naturel, n° 3, p. 350.
- Méthode de traduction, n° 2, p. 201.
- Microcontexte, n° 2, p. 201.
- Milieu extérieur, n° 3, p. 404.
- Modèle rétroactif d'enseignement, n° 2, p. 156.
- Monade, n° 2, p. 184.
- Monadiste, n° 2, p. 184.
- Moreau, A. : *Congrès interaméricain des interprètes de conférence à Key Biscayne, janvier 1987*, n° 4, p. 592.
- Moteur à allumage commandé, n° 3, p. 404.
- Moteur à allumage par compression, n° 3, p. 405.
- Moteur à allumage par étincelle, n° 3, p. 404.
- Moteur à capacité variable, n° 3, p. 405.
- Moteur à combustion, n° 3, p. 404 ; n° 3, p. 405.
- Moteur à combustion externe, n° 3, p. 404.
- Moteur à combustion intermittente, n° 3, p. 404.
- Moteur à combustion interne, n° 3, p. 404.
- Moteur à essence, n° 3, p. 404.
- Moteur à explosion, n° 3, p. 404.
- Moteur à gaz, n° 3, p. 404.
- Moteur à huile lourde, n° 3, p. 405.
- Moteur à injection de gazole, n° 3, p. 405.
- Moteur à piston(s), n° 3, p. 404.
- Moteur cinétique, n° 3, p. 404.
- Moteur de Stirling, n° 3, p. 405.
- Moteur diesel, n° 3, p. 405.
- Moteur thermique, n° 3, p. 398 ; n° 3, p. 403.
- Moteur volumétrique, n° 3, p. 405.
- Mots, jeu de, n° 3, p. 332.
- Moyens, obligation de, n° 2, p. 308.
- Néologie, n° 2, p. 189.
- Néologisme, n° 4, p. 497.
- Niedzielski, H. : *Prolégomènes à la typologie de textes en interprétation simultanée*, n° 4, p. 491.
- Niveau de connaissance, n° 4, p. 580.
- Niveau de langue, n° 2, p. 157 ; n° 2, p. 189 ; n° 2, p. 201.
- Normalisation terminologique, n° 4, p. 501.
- Norme linguistique, n° 4, p. 569.
- Notion fondamentale, n° 2, p. 205.
- Nuances de la langue, n° 2, p. 133.

Obligation de garantie, n° 2, p. 308.  
 Obligation de moyens, n° 2, p. 308.  
 Obligation de résultat, n° 2, p. 308.  
 Organe de détente, n° 3, p. 405.  
 Organe moteur, n° 3, p. 405.

Paragraphe, découpage du, n° 2, p. 178.  
 Participiale, n° 3, p. 344.  
 Paul, Serge : *Listes terminologiques relatives au vocabulaire de la télédétection aérospatiale*, n° 3, p. 416.  
 Pédagogtrad, n° 4, p. 507.  
 Pensée, n° 4, p. 580.  
 Pensée, unité de, n° 4, p. 581.  
 Peptide auriculaire natriurétique, n° 4, p. 534.  
 Peptide natriurétique auriculaire, n° 4, p. 534.  
 Perfectionnement linguistique, n° 1, p. 87.  
 Phrase, ponctuation de la, n° 2, p. 179.  
 Phraséologie, n° 2, p. 205 ; n° 2, p. 209.  
 Piston, n° 3, p. 405.  
 Piston(s), moteur à, n° 3, p. 404.  
 Plantes d'intérieur, culture des, n° 4, p. 558.  
 Polytropique, n° 3, p. 405.  
 Pompe à chaleur, n° 3, p. 405.  
 Ponctuation de la phrase, n° 2, p. 179.  
 Poste de soudage à l'arc, n° 3, p. 407.  
 Pression, énergie (potentielle) de, n° 3, p. 402.  
 Pression-volume, diagramme, n° 3, p. 401.  
 Principes fondamentaux de la terminologie, n° 4, p. 524.

Rapport de compression, n° 3, p. 406.  
 Rapport volumétrique de compression, n° 3, p. 406.  
 Recréation littéraire, n° 2, p. 185.  
 Rédaction, n° 2, p. 254.  
 Registre connotatif, n° 2, p. 189.  
 Registre dénotatif, n° 2, p. 189.  
 Registre figuratif, n° 2, p. 189.  
 Registre lexical, n° 2, p. 189.  
 Registre phonique, n° 2, p. 189.  
 Reiner, A. : *le Rôle des internationalismes dans la formation des traducteurs*, n° 4, p. 497.  
 Rémunération, n° 1, p. 41.  
 Rendement, n° 3, p. 406.  
 Rendement de Carnot, n° 3, p. 406.  
 Rendement thermodynamique, n° 3, p. 406.  
 Rendement thermodynamique théorique, n° 3, p. 406.  
 Représentation, n° 2, p. 136.  
 Ressources de la langue, n° 2, p. 133.  
 Résultat, obligation de, n° 2, p. 308.  
 Rétrointerprétation justificative, n° 2, p. 218.  
 Rétrovirus, n° 4, p. 534.  
 Réunion du corpus, n° 4, p. 536.  
 Réversible, n° 3, p. 406.  
 Révision bilingue, n° 2, p. 253.  
 Révision didactique, n° 2, p. 253.  
 Révision unilingue, n° 2, p. 254.

Secrétariat de la commission ministérielle de terminologie de l'informatique : *Terminologie de l'informatique*, n° 3, p. 427.  
 Serrano, Ricardo : *La Traducción del Francés al Español (Lengua Segunda Terminal) en Una Perspectiva Textual*, n° 2, p. 283.  
 Shimizu, Toru : *Éloge de la traduction*, n° 1, p. 105.  
 SIDA, n° 4, p. 534.  
 Slote, Daniel et Denis G. Gauvin : *Aspects pédagogiques de la traduction littéraire*, n° 2, p. 183.  
 Soudage à l'arc, n° 3, p. 407.  
 Source chaude, n° 3, p. 406.  
 Source froide, n° 3, p. 406.  
 Source thermique, n° 3, p. 406.  
 Sparer, Michel : *l'Enseignement de la traduction juridique : une formation technique et universitaire*, n° 2, p. 320.  
 Spécialité médicale, n° 4, p. 534.  
 Spilka, Irène V. : *Comparer pour traduire*, n° 2, p. 174.  
 Stirling, cycle de, n° 3, p. 400.  
 Stirling, moteur de, n° 3, p. 405.  
 Style, exercice de, n° 2, p. 267.  
 Stylistique comparée, apport de la, n° 2, p. 133.  
 Syntagme, n° 2, p. 135.  
 Syntagme adjectival, n° 2, p. 135.  
 Syntagme verbal, n° 2, p. 135.  
 Synthèse, n° 4, p. 538.  
 Système notionnel, n° 4, p. 498.  
 Système socioculturel, n° 4, p. 580.

Taux de compression, n° 3, p. 406.  
 Technique d'apprentissage, n° 2, p. 205.  
 Télédétection aérospatiale, n° 3, p. 416.  
 Terminologie, n° 2, p. 258 ; n° 2, p. 295 ; n° 4, p. 499.  
 Terminologie de base, n° 2, p. 205.  
 Terminologie de l'informatique, n° 3, p. 427.  
 Terminologie, principes fondamentaux de la, n° 4, p. 524.  
 Texte, explication de, n° 2, p. 276.  
 Textes, typologie, n° 4, p. 491.  
 Textes, typologie des, n° 4, p. 499.  
 Thème, n° 3, p. 342 ; n° 3, p. 368.  
 Thème spécialisé, n° 2, p. 227.  
 Théorème d'incomplétude, n° 3, p. 331.  
 Thermal source, n° 3, p. 406.  
 Thermostat, n° 3, p. 406.  
 Thomas, P. et A. Judge : *Problèmes de choix dans l'établissement d'une fiche terminologique*, n° 4, p. 519.  
 Tonalité, n° 2, p. 157 ; n° 2, p. 201.  
 Traducción del francés al español, n° 2, p. 283.  
 Traducteur, droits de, n° 1, p. 41.  
 Traducteurs, formation des, n° 4, p. 497.  
 Traduction, n° 4, p. 580.  
 Traduction, agence de, n° 1, p. 40.  
 Traduction, didactique de la, n° 3, p. 341.  
 Traduction économique, n° 2, p. 204.  
 Traduction, enseignement de la, n° 2, p. 133.  
 Traduction générale, n° 2, p. 156.

Traduction intralinguistique, n° 3, p. 342.  
Traduction japonais-français, n° 1, p. 13.  
Traduction juridique, n° 2, p. 305 ; n° 2, p. 320.  
Traduction littéraire, n° 2, p. 183 ; n° 2, p. 216.  
Traduction littéraire, aspects pédagogiques de la,  
n° 2, p. 183.  
Traduction, méthode de, n° 2, p. 201.  
Traduction scientifique, n° 2, p. 200.  
Traduction spécialisée, n° 2, p. 258.  
Traductologie, n° 4, p. 499.  
Traductologue, n° 2, p. 184.  
Traduire, aptitude à, n° 2, p. 205.  
Transcodage linguistique, n° 4, p. 580.  
Transfert, n° 4, p. 580.  
Transfert sémantique, n° 2, p. 157.  
Transformation, n° 3, p. 402.  
Transparence, n° 2, p. 157.  
Travail, n° 3, p. 406.  
Typologie de textes, n° 4, p. 491.  
Typologie des textes, n° 4, p. 499.

Unité de langage, n° 4, p. 581.  
Unité de pensée, n° 4, p. 581.  
Usage, n° 2, p. 135.

Van Hoof, Henri : *Dictionnaire universel des traducteurs*, n° 3, p. 462.  
Version, n° 3, p. 342.  
Version, commentaire de, n° 3, p. 341.  
Version commerciale, n° 2, p. 238.  
Version sociologique, n° 2, p. 245.  
Vocabulaire japonais, composant du, n° 1, p. 81.  
Volume constant, cycle (à combustion), n° 3, p. 399.  
Volume spécifique, n° 3, p. 407.  
Vouloir-dire, n° 4, p. 581.  
Vouvé, Solange : *l'Enseignement de la version sociologique*, n° 2, p. 245.

Wago, n° 1, p. 82.

Yourcenar, Marguerite, n° 2, p. 186.

## Index anglais des mots et des sujets traités

- Acceptability, n° 4, p. 465.  
 Aptitude, n° 1, p. 109.  
 Arntz, R. : *Steps towards a Translation-Oriented Typology of Technical texts*, n° 4, p. 468.  
 Aural channel, n° 3, p. 358.  
 Australian context, n° 4, p. 480.  
 Availability factor, n° 3, p. 406.
- Bantu languages, n° 4, p. 575.  
 Bilingual dictionary, n° 3, p. 368.  
 Blank verse translation, n° 3, p. 390.  
 Brayton's cycle, n° 3, p. 400.
- Carnot fraction, n° 3, p. 406.  
 Carnot's cycle, n° 3, p. 400.  
 Charge, n° 3, p. 398.  
 Coining terms in Japanese, n° 1, p. 67.  
 Cold body, n° 3, p. 406.  
 Cold reservoir, n° 3, p. 406.  
 Combustion, n° 3, p. 399.  
 Communication process, n° 3, p. 356.  
 Compression, n° 3, p. 399.  
 Compression ratio, n° 3, p. 406.  
 Conference interpreters, n° 3, p. 377.  
 Consecutive interpretation, n° 3, p. 377.  
 Constant volume (combustion) cycle, n° 3, p. 399.  
 Constrained translation, n° 3, p. 356 ; n° 3, p. 363.  
 Cross-cultural communications, n° 1, p. 71.  
 Cylinder, n° 3, p. 400.
- Deflagration, n° 3, p. 401.  
 Detonation, n° 3, p. 401.  
 Devil's tongue, n° 1, p. 32.  
 Diagram, n° 3, p. 401.  
 Diagram, pressure-volume, n° 3, p. 401.  
 Diesel combustion, n° 3, p. 398.  
 Diesel engine, n° 3, p. 405.  
 Displacement type engine, n° 3, p. 405.  
 Distribution, n° 3, p. 402.
- Effectiveness, n° 4, p. 465.  
 Efficiency, n° 3, p. 406 ; n° 4, p. 465.  
 Efficiency, maximum theoretical, n° 3, p. 406.  
 Energy, n° 3, p. 402.  
 Entropisation, n° 2, p. 143.  
 Equilateral hyperbola, n° 3, p. 403.  
 Exchange (to), n° 3, p. 402.  
 Expander, n° 3, p. 405.  
 Expanding Swahili lexicon, n° 4, p. 575.  
 Expanding unit, n° 3, p. 405.  
 Expansion, n° 3, p. 401.  
 Explosion, n° 3, p. 402.  
 External combustion engine, n° 3, p. 404.  
 External world, n° 3, p. 404.  
 Extratextual analysis, n° 2, p. 231.
- Firing, n° 3, p. 398.  
 Flame front, n° 3, p. 403.  
 Folkart, Barbara : *Cohesion and the Teaching of Translation*, n° 2, p. 142.  
 Form, n° 2, p. 168.  
 Form, mapping of, n° 2, p. 153.  
 Free-lance interpreter, n° 1, p. 76.  
 Fujii, Akio : *News Translation in Japan*, n° 1, p. 32.  
 Fujikawa, Masanobu : *Terminology in Japan : A Descriptive Overview of its Development*, n° 1, p. 94.  
 Functional pertinence, n° 2, p. 154.
- Gallardo, N., R. Mayoral and D. Kelly : *Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation.*, n° 3, p. 356.  
 Gas engine, n° 3, p. 404.  
 Gasoline engine, n° 3, p. 404.  
 Gatekeeper, n° 1, p. 32.  
 Gawn, Peter : *Authenticity and Quality of Translation*, n° 3, p. 456.  
 Gentile, A. : *Types of Oral Translation in the Australian Context*, n° 4, p. 480.
- Hara, Fujiko : *Understanding the Silent Culture of the Japanese*, n° 1, p. 22.  
 Heat absorber, n° 3, p. 406.  
 Heat input, n° 3, p. 398.  
 Heat pump, n° 3, p. 405.  
 Heat sink, n° 3, p. 406.  
 Heat source, n° 3, p. 406.  
 Heuristic, n° 4, p. 465.  
 Homonym, n° 1, p. 75.  
 Horizontal matching, n° 2, p. 145 ; n° 2, p. 146.  
 Hot body, n° 3, p. 406.  
 Hyperbola, n° 3, p. 403.
- Ideogram, n° 1, p. 75.  
 Ignition, n° 3, p. 398.  
 Ignition-controlled engine, n° 3, p. 404.

- Imaginative translator, n° 2, p. 144.  
 In-house translators, n° 1, p. 46.  
 Information processing, n° 3, p. 377.  
 Informativity, n° 4, p. 465.  
 Injection system, n° 3, p. 399.  
 Integral, n° 3, p. 403.  
 Intentionality, n° 4, p. 465.  
 Inter-semiotic translation, n° 3, p. 390.  
 Intercultural refraction, n° 1, p. 109.  
 Interlanguage, n° 2, p. 144.  
 Interlingual translation, n° 3, p. 390.  
 Intermittent combustion engine, n° 3, p. 404.  
 Internal combustion engine, n° 3, p. 404.  
 Internal energy, n° 3, p. 402.  
 Interpretation, n° 3, p. 390.  
 Intertextual allusion, n° 2, p. 143.  
 Intertextual analysis, n° 2, p. 231.  
 Intralingual translation, n° 3, p. 392.  
 Intratextual analysis, n° 2, p. 231.  
 Invasive technique, n° 4, p. 535.  
 Isobaric, n° 3, p. 403.  
 Isometric, n° 3, p. 403.  
 Isometric combustion, n° 3, p. 399 ; n° 3, p. 401.  
 Isolemsies, n° 2, p. 143.  
 Isotaxies, n° 2, p. 143.  
 Isothermal, n° 3, p. 403.
- Japanese culture, n° 1, p. 71.  
 Japanese interpreters, n° 1, p. 70.  
 Japanese translators, n° 1, p. 45.  
 Japanese language, n° 1, p. 7.
- Katagiri, Yuzuru : *Some Untranslatable aspects of the Japanese Language : A General Semantics View*, n° 1, p. 7.  
 Kelly, D., N. Gallardo and R. Mayoral : *Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation.*, n° 3, p. 356.  
 Kinetic energy, n° 3, p. 402.  
 Kiswahili, n° 4, p. 575.  
 Kondo, Masaomi : *Japanese Interpreters in Their Socio-Cultural Context*, n° 1, p. 70.
- Lambert, S. : *Information Processing among Conference Interpreters.*, n° 3, p. 377.  
 Language is a "modelling system", n° 3, p. 389.  
 Lexical co-occurrence, n° 3, p. 373.  
 Lexical error, n° 3, p. 368.  
 Lexicon, Walter : *Multilingual Technical Dictionary on CD ROM*, n° 3, p. 461.  
 Linguistic expediency, n° 3, p. 388.  
 Linguistic relativity, n° 3, p. 389.  
 Lise, William A. : *Technical Translation in Japan*, n° 1, p. 44.  
 Listening, n° 3, p. 377.  
 Literal translation, n° 3, p. 390.  
 Literary translation, typology of, n° 4, p. 485.
- Machine translation, n° 4, p. 470.  
 MacWilliam, A. : *Expanding Swahili Lexicon by Means of Bantu Languages*, n° 4, p. 575.  
 Manning, Alan : *The Pedagogy of Thème spécialisé*, n° 2, p. 227.  
 Mapping, n° 2, p. 145.  
 Mapping of form, n° 2, p. 153.  
 Massaro model, n° 3, p. 378.  
 Maximum theoretical efficiency, n° 3, p. 406.  
 Mayoral, R., D. Kelly and N. Gallardo : *Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation.*, n° 3, p. 356.  
 Message, n° 2, p. 168.  
 Message meaning, n° 2, p. 148.  
 Metaphor, n° 2, p. 143.  
 Metrical translation, n° 3, p. 390.  
 Meyer, I. : *The General Bilingual Dictionary as a Working Tool in Thème*, n° 3, p. 368.  
 Modalizer, n° 2, p. 150.  
 Modelling system, n° 3, p. 389.  
 Multilingual technical dictionary, n° 3, p. 461.
- Nature of translation, n° 2, p. 228.  
 Nishiyama, Sen : *Simultaneous interpreting in Japan and the Role of Television : A Personal Narration*, n° 1, p. 64.  
 Non-displacement type engine, n° 3, p. 404.  
 Non-linguistic perspectives of translation, n° 3, p. 356.  
 Nwahunanya, C. : *The Concept of "Dominance Configuration" and the Nigerian Language Situation*, n° 4, p. 577.
- Ofuani, Ogo A. : *Linguistic Expediency and/or the Quest for a Poetic Mode : Translation Strategies in Okot p'Bitek's Poetry*, n° 3, p. 388.  
 Olfactory channel, n° 3, p. 358.  
 Oral sight translation, n° 2, p. 146.  
 Oral translation, n° 4, p. 480.  
 Otto's cycle, n° 3, p. 399.
- Petrol engine, n° 3, p. 404.  
 Phonemic translation, n° 3, p. 390.  
 Physical quantity, n° 3, p. 403.  
 Pinnington, A.J. : *Kinds of Ambiguity : Reflections on English Translations of Japanese verse*, n° 1, p. 50.  
 Piston, n° 3, p. 405.  
 Piston engine, n° 3, p. 404.  
 Poetic mode, n° 3, p. 388.  
 Poetry into prose, n° 3, p. 390.  
 Polytropic, n° 3, p. 405.  
 Positive displacement engine, n° 3, p. 405.  
 Précis-writing, n° 2, p. 274.  
 Pressure energy, n° 3, p. 402.  
 Pressure-volume diagram, n° 3, p. 401.  
 Productivity team n° 1, p. 65.  
 Product-related documentation, n° 1, p. 44.



- Prototypical analysis, n° 4, p. 466.
- Quick consecutive, n° 1, p. 68.
- Rectangular hyperbola, n° 3, p. 403.
- Red-haired Barbarian Surgery Handed Down, n° 1, p. 25.
- Relative risk, n° 4, p. 535.
- Reversible, n° 3, p. 406.
- Rewording, n° 3, p. 390.
- Rhymed translation, n° 3, p. 390.
- Roberts, Roda P. : *The Role and Teaching of Theory in Translator Training Programmes*, n° 2, p. 164.
- Self-ignition, n° 3, p. 398.
- Semantic marker, n° 2, p. 142.
- Semiological focus, n° 3, p. 358.
- Shadowing, n° 3, p. 377.
- Silent communication, n° 1, p. 73.
- Simul International, n° 1, p. 65.
- Simultaneous interpretation, n° 3, p. 377 ; n° 3, p. 378.
- Simultaneous interpreting in Japan, n° 1, p. 64.
- Situationality, n° 4, p. 465.
- SL poetry, translation of, n° 3, p. 390.
- SL, structure of, n° 3, p. 389.
- Specific volume, n° 3, p. 407.
- Stirling engine, n° 3, p. 405.
- Stirling's cycle, n° 3, p. 400.
- Strategy, n° 3, p. 390.
- Structure of the SL, n° 3, p. 389.
- Sugimoto, Tsutomu : *The Inception of Translation Culture in Japan*, n° 1, p. 25.
- Suprasentential rank, n° 2, p. 147.
- Surface meaning, n° 3, p. 389.
- Surrounding, n° 3, p. 404.
- Suzuki, Atsuko : *Aptitudes of Translators and Interpreters*, n° 1, p. 109.
- Target text, n° 2, p. 153.
- Taylor, G. : *INFOR-M-A-t-IQUE : A Study of "informatique"-related "-ique" terms*, n° 4, p. 549.
- Teaching of theory, n° 2, p. 164.
- Teaching of translation, n° 2, p. 143.
- Technical text, n° 4, p. 468.
- TERMDOK, n° 3, p. 461.
- Terminology science, n° 4, p. 470.
- Texts, type of, n° 3, p. 356.
- Texts, typology of, n° 4, p. 468.
- Textual emendation, n° 2, p. 153.
- Theory, teaching of, n° 2, p. 164.
- Thermodynamic cycle, n° 3, p. 400.
- TL language, n° 3, p. 390.
- TL structure, n° 3, p. 389.
- Tokyo International Tribunal, n° 1, p. 64.
- Training of translators, n° 4, p. 470.
- Translation, n° 3, p. 389.
- Translation as an intercultural process, n° 3, p. 360.
- Translation-culture, n° 1, p. 25.
- Translation, nature of, n° 2, p. 228.
- Translation, non-linguistic perspectives of, n° 3, p. 356.
- Translation of SL poetry, n° 3, p. 390.
- Translation proper, n° 3, p. 390.
- Translation prototypes, n° 4, p. 465.
- Translation strategy, n° 3, p. 388.
- Translation, teaching of, n° 2, p. 143.
- Translation, typology of, n° 4, p. 472.
- Translation, typology of literary, n° 4, p. 485.
- Translation workshop, n° 2, p. 230.
- Translator's resources, n° 2, p. 230.
- Translator training, n° 2, p. 164.
- Transmutation, n° 3, p. 390.
- Type engine, non-displacement, n° 3, p. 404.
- Type of texts, n° 3, p. 356.
- Typology of literary translation, n° 4, p. 485.
- Typology of texts, n° 4, p. 468.
- Typology of translation, n° 4, p. 472.
- Untranslatable aspects, n° 1, p. 7.
- Van Willigen-Sinemus, M. : *Typology of Translation in the Classroom*, n° 4, p. 472.
- Vertical mapping, n° 2, p. 145.
- Vertical matching, n° 2, p. 146.
- Visual channel, n° 3, p. 358.
- Vocational aptitude, n° 1, p. 110.
- Women's language, n° 1, p. 8.
- Woodsworth, Judith : *Teaching Précis-Writing : Objectives and Methodology*, n° 2, p. 274.
- Work, n° 3, p. 406.
- Working fluid, n° 3, p. 402.
- Zuber-Skerritt, O. : *Towards a Typology of Literary Translation : Drama Translation Science*, n° 4, p. 485.